

3 - Dom Yann Derrian - Dom Jean Derrien (I)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982

Cette chanson relate un pèlerinage à Saint-Jacques de Turquie. Il s'agit sans doute d'une confusion avec Saint-Jacques de Compostelle (cf. *la coquille* dont il est question plus loin).

Par ailleurs, Saint Jacques de Turquie était évêque de Nisibis (actuellement Nusaybin, en haute Mésopotamie, Turquie); mort en 270, il fut un personnage important de l'Eglise de Syrie.

Dom Yann Der - rian zo bet spon - tet
E - vit an no - zioù tre - me - net.

Variante (couplet 12)
Ma c'hoer Va - ri, n'hen lâ - ret ket
'An - dred d'ar vamm a 'n 'eus hon ga - net,

Dom Yann Derrian zo bet spontet
Evit an nozioù tremenet.

"Dom Yann Derrian, na spontet ket
A-rôk ar vamm 'n 'eus ho kanet,

A-rôk ar vamm 'n 'eus ho kanet,
A zo en poenioù bras dalc'het,

A zo en poenioù bras dalc'het,
'Balamour d'ur veaj prometet,

'Balamot (I) d'ur veaj prometet:
Da Sant-Jak am boe lârt monet;

Da Sant-Jakez an Turki,
Hir ha pell e' an hent dont dezhi,

Hir eo, pell eo an hent dont dezhi,
Seizh sort langach da barlantiñ,

Seizh sort langach da barlantiñ,
Pemp kant skoed e' ar broveni."

Dom Yann Derrian na pa glevas,
Sa ti e dad monet a r'as.

E c'hoer Vari pan en klevas,
Promptemant dezhañ 'respontas :

"Bremañ, ma breur, pan oc'h beleget,
C'hwï na rihet ket ken 'met redek ?

- Ma c'hoer Vari, n'hen lâret ket
'Andred d'ar vamm a 'n 'eus hon ganet,

Dom Jean Derrien a été effrayé
Ces dernières nuits.

"Dom Jean Derrien, ne vous effrayez pas
Devant la mère qui vous a mis au monde,

Devant la mère qui vous a mis au monde,
Qui est retenue dans de grandes peines,

Qui est retenue dans de grandes peines,
A cause d'un voyage promis,

A cause d'un voyage promis :
A Saint-Jacques j'avais dit que j'irais ;

A Saint-Jacques de Turquie,
Long et loin est le chemin pour y aller,

Long et loin est le chemin pour y aller,
Sept sortes de langages il faut parler,

Sept sortes de langages il faut parler,
Cinq cents écus coûte l'offrande."

Dom Jean Derrien quand il entendit,
Vers chez son père se dirigea.

Sa sœur Marie quand elle l'entendit,
Promptement lui répondit :

"Maintenant, mon frère, que vous êtes prêtre
Vous ne ferez plus que courir ?

- Ma sœur Marie, ne dites pas cela
A l'endroit de la mère qui nous a mis au monde,